

<p>Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.</p>	<p>1</p>	<p>Et je vis hors de la mer¹ monter une bête² qui avait dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes³, et sur ses têtes des noms de blasphème.</p>
<p>καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.</p>	<p>2</p>	<p>Et la bête que je vis était semblable⁴ à un léopard, et ses pieds comme ceux d'un ours, et sa bouche comme la bouche d'un lion ; et le dragon lui donna sa puissance et son trône, et une grande autorité.⁵</p>
<p>καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἔθεραπεύθη. καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,</p>	<p>3</p>	<p>Et l'une d'entre ses têtes comme immolée à mort ; et sa plaie mortelle fut guérie ; et la terre tout entière s'émerveilla⁶ derrière la bête.⁷</p>
<p>καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;</p>	<p>4</p>	<p>Et ils se prosternèrent devant le dragon, parce qu'il avait donné l'autorité⁸ à la bête ; et ils se prosternèrent devant la bête, disant : qui est semblable à la bête, et qui peut faire la guerre contre elle ?</p>
<p>καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα δύο.</p>	<p>5</p>	<p>Et il fut donnée à elle une bouche disant de grandes choses et des blasphèmes ; et fut donnée à elle l'autorité pour faire quarante-deux mois⁹.</p>
<p>καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.</p>	<p>6</p>	<p>Et elle ouvrit sa bouche en blasphèmes à l'égard de Dieu, pour blasphémer son nom¹⁰, et sa tente, et ceux qui ont leur tente¹¹ dans le ciel.</p>
<p>καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.</p>	<p>7</p>	<p>Et il fut donné à elle de faire une guerre contre les saints et de les vaincre. Et il fut donné à elle l'autorité sur toute tribu et peuple et langue et nation.</p>

1 Depuis l'île de Patmos, cela signifie regarder vers l'ouest, vers la Grèce et l'Italie : Athènes et Rome (voir carte)

2 Mot qui a donné « terreur », « terrible », « terrifiant »

3 Rome est entouré de sept collines et dix empereurs se sont succédés

4 *omoion, omo* : identique, pareil

5 L'auteur actualise le texte de Daniel 7/1-8. Voir compléments

6 Le peuple s'émerveille de (*est faciné par*) la personne (*la bête*) et non de son action

7 Ce verset peut faire allusion à la légende de Néron selon laquelle il a été mortellement blessé et guerri, ce qui entraîne la divination de l'empereur et au culte de sa personne

8 *ex* : hors de ; *oussia* : essence. Notre identité est hors de nous, plus grande. C'est donner une autorisation pour faire, alors que le pouvoir (*dunamis*) exprime la contrainte, la réduction.

9 3 ans et demi. La moitié de 7, chiffre représentant la divinité. Cette période est en deça du divin

10 En théologie protestante, le blasphème n'a pas de sens car Dieu est au-delà de lui-même.

11 Référence à Moïse avec la tente de la Rencontre. Dans le prologue de Jean, Jésus, *la parole s'est faite chair*, (Jn 1/14) a planté sa tente parmi nous. Jésus est l'incarnation de Dieu parmi les hommes

καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ Ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.	8	Et l'adoreront tous ceux qui habitent sur la terre, dont le nom n'est pas écrit dans le livre de la vie de l'agneau immolé, depuis la fondation du monde.
Εἷ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.	9	Si quelqu'un a oreille, qu'il entende !
εἷ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἷ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. Ὡδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.	10	Si quelqu'un pour la captivité, il va en captivité ; si quelqu'un par l'épée pour être tué, lui par l'épée être tué. C'est ici la persévérance et la foi des saints. ¹²
Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων .	11	Et je vis une autre bête montant de la terre ; et elle avait deux cornes semblables à un agneau ; et elle parlait comme un dragon .
καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἔθεραπέυθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.	12	Et elle fait toute autorité de la première bête devant elle, et fait que la terre et ceux qui habitent sur elle adorent la première bête dont la plaie mortelle avait été guérie.
καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῆ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.	13	Et elle fait de grands signes, afin qu'aussi elle fasse depuis le ciel descendre le feu sur la terre, devant les humains.
καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου , λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ , ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.	14	Et elle égare ceux qui habitent sur la terre, à cause des signes qu'il fut donné à elle de faire devant la bête , disant à ceux qui habitent sur la terre de faire une image pour la bête qui a la plaie de l'épée et qui est vivante.
καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου , ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου , καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.	15	Et il fut donné à elle de donner un souffle ¹³ à l'image de la bête , afin qu'aussi parle l'image de la bête , et qu'elle fasse que tous ceux qui ne se prosterneront pas devant l'image de la bête soient tués.
καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν,	16	Et elle fait qu'à tous, les petits et grands, et les riches et les pauvres, et les hommes libres et les esclaves, on leur donne une marque sur leur main droite et sur leur front ;
καὶ ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.	17	et que personne ne puisse acheter ou vendre, sinon celui qui a la marque, le nom de la bête , ou le nombre de son nom.

12 Ce verset prête attention à nos pensées et au fait que nous allons là où elles nous attirent

13 Mot qui a donné « pneumatique », souvent traduit dans le NT par « esprit »

<p>Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν. καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.</p>	18	<p>Ici est la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence calcule le nombre de la bête, il est en effet un nombre d'humain ; et son nombre est six cent soixante-six .</p>
---	----	---

Commentaires :

L'Apocalypse de Jean est écrit durant la persécution des premiers chrétiens par Rome, vers la fin du premier siècle (95 – 120 ap. J-C).

Les soldats romains n'ayant pas la culture hébraïque, ne comprenaient pas de quoi ces textes parlaient. A l'inverse, les lecteurs de l'époque qui étaient pétris de cette culture et connaissaient les textes du premier testament, pouvaient comprendre les images déployées et les idées sous-jacentes, sans risquer d'être accusés ou censurés par le pouvoir en place.

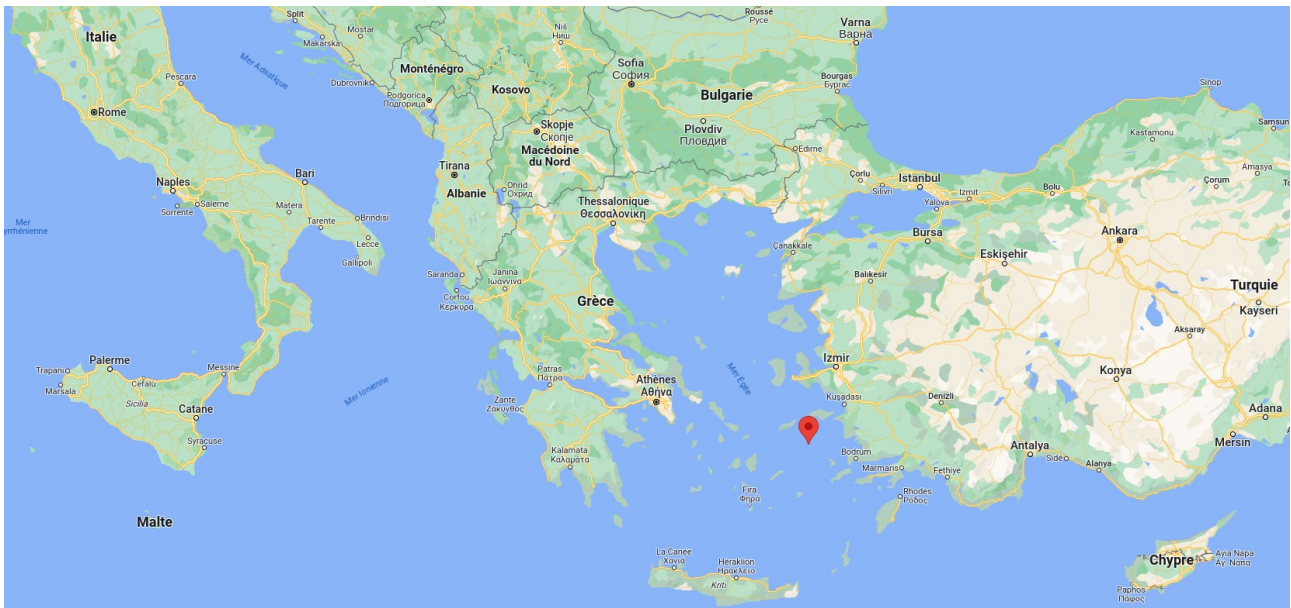
Le terme apocalypse signifie « révélation ». Ici, ce texte révèle la source du mal.

Le pasteur Martin Luther King développera lui-aussi une apocalypse, dans une prédication faite la veille de son assassinat.

Comme tout le monde, je voudrais vivre longtemps. La longévité a son prix. Mais je ne m'en soucie guère maintenant. Je veux simplement que la volonté de Dieu soit faite. Et il m'a permis d'atteindre le sommet de la montagne. J'ai regardé autour de moi. Et j'ai vu la Terre promise. Il se peut que je n'y pénètre pas avec vous. Mais je veux vous faire savoir, ce soir, que notre peuple atteindra la Terre promise. Ainsi je suis heureux, ce soir. Je ne m'inquiète de rien. Je ne crains aucun homme. Mes yeux ont vu la gloire de la venue du Seigneur.

Compléments

Carte :



La bête qui monte de la mer :

L’auteur de ce texte décrit la bête qui monte de la mer en reprennant les éléments présents dans Daniel 7/1-8, sans toutefois parler des ailes d’aigle. Ce dernier est en effet le symbole de Jean de Patmos.

L’utilisation de cette référence dans l’AT permet de parler des différentes périodes traversées par le peuple hébreu et des dominations exercées.

Animal	Domination	Début	Fin
Le lion	Exil, période babylonienne	586 av. J-C	539 av. J-C
L’ours	Période perse	539 av. J-C	332 av. J-C
Le léopard	Période hellénistique	332 av. J-C	141 av. JC
La bête	Période hasmonéenne et romaine	141 av. J-C	293 ap. J-C

Le nombre 666 :

Pour écrire les chiffres en hébreu, on utilise les lettres de l'alphabet (22 lettres + 5 finales), comme suit :

Les unités :

א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט
1	2	3	4	5	6	7	8	9

Les dizaines :

י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	צ
10	20	30	40	50	60	70	80	90

Les centaines :

ק	ר	ש	ת	ק	ם	ז	ף	ץ
100	200	300	400	500	600	700	800	900

Il n'y a pas de voyelle dans l'alphabet hébreu, mais parfois, pour faciliter la lecture d'un texte, trois lettres peuvent être utilisées pour vocaliser une voyelle.

On les appelle les « *matres lectionis* », « mères de lecture » :

ה	Quand il est final, peut se prononcer « a »
י	Peut se prononcer « i » ou « ê »
ו	Peut se prononcer « ô » ou « ou »

Ce système n'est pas très pratique, car il faut modifier le texte hébreu pour les inclures, ce qui est mal accepté par les moines. Il sera remplacé au VIII^e ap. J-C, par le système de Tibériade, fondé sur la disposition de points placés sur et sous les lettres. Ce système est encore utilisé de nos jours.

En tenant compte des possibilités de l'hébreu au premier siècle après J-C, les translitérations de « César Néron » depuis le grec et le latin donnent :

Grec	Καίσαρ Νέρων	
Latin	Caesar-Nero	
Hébreu (translitéré du grec)	קסר נרון	666=50+6+200+50+200+60+100
Hébreu (translitéré du latin)	קסר נרו	616=6+200+50+200+60+100